Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwrócą się tyłem, okryją się wstydem ci, którzy ufają bóstwu, ci, którzy mówią do odlewu: Wy jesteście naszymi bogami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast odwrócą się tyłem i okryją się wstydem ci, którzy ufają bóstwom, ci, którzy mówią do odlewów: Wy jesteście naszymi bogami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cofną się i bardzo zawstydzą się ci, którzy ufają rzeźbionym posągom, którzy mówią odlanym posągom: Wy jesteście naszymi bogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cofną się nazad, i zawstydzą się bardzo, którzy ufają w bałwanach rytych, którzy mówią obrazom litym: Wyście bogowie nasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cofnęli się nazad: niech się zawstydzą wstydem, którzy ufają w rycinie, którzy mówią licinie: Wyście bogowie naszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tyłu się odwrócą z wielkim zawstydzeniem ci, którzy w bożkach pokładają ufność, którzy mówią ulanym posągom: Jesteście bogami naszymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrócą się w tył i okryją się hańbą ci, którzy polegają na bałwanach, ci, którzy mówią do posągów lanych: Wy jesteście naszymi bogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cofną się i okryją wstydem ci, którzy pokładają ufność w posągach i mówią do ulanych posągów: Wy jesteście naszymi bogami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Precz ustąpią i wstydem się okryją ci, którzy ufność pokładają w bożkach, którzy mówią do swoich posągów: „Wy jesteście naszymi bogami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech precz odejdą, niech płoną ze wstydu ci, którzy ufność w bożkach pokładają, którzy do posągów mówią: - Wy jesteście naszymi bogami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони повернулися назад. Завстидайтеся встидом, ви, що надієтеся на божків, що кажете різьбленим: Ви наші боги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cofną się wstecz ci, co ufają posągom; i sromotnie zawstydzą się ci, co mówią do odlewów: Jesteście naszymi bogami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawrócą, wielce się zawstydzą ci, którzy pokładają ufność w rzeźbionym wizerunku, którzy mówią do lanego posągu: ”Wyście naszymi bogami”. |